



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 98

1º de marzo de 1969

PREMIO DE FILOLOGIA «FELIX RESTREPO»

La Academia Colombiana de la Lengua, en memoria del ilustre humanista y esclarecido Director de la Academia R. P. Félix Restrepo, abre concurso para el otorgamiento del PREMIO DE FILOLOGÍA FÉLIX RESTREPO, correspondiente a tres años sucesivos, con las siguientes bases y condiciones:

I. — Los plazos de entrega de los trabajos que se presenten a concurso serán, en su orden, los siguientes:

- 1) Para el primer concurso, hasta el 31 de enero de 1970;
- 2) Para el segundo, hasta el 30 de noviembre de 1970;
- 3) Para el tercero, hasta el 30 de noviembre de 1971.

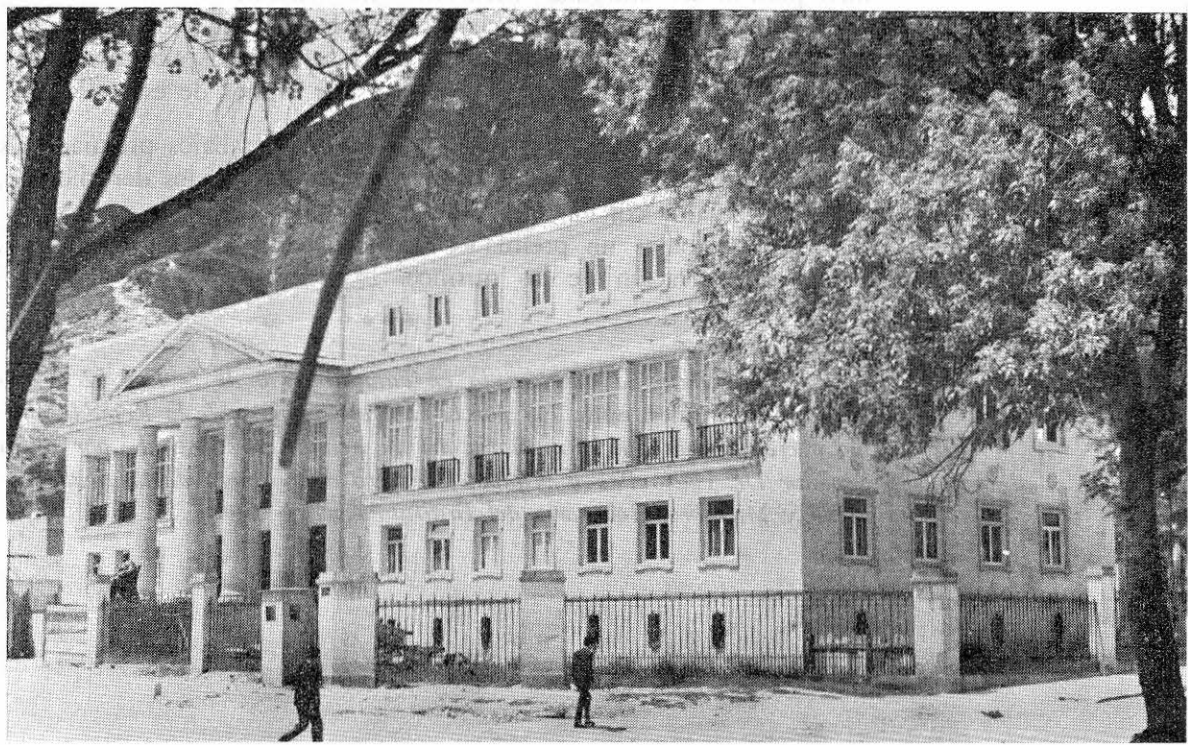
Los respectivos premios se entregarán en la sesión pública anual del Día del Idioma (23 de abril) inmediatamente posterior a la fecha límite de presentación de los trabajos.

II. — Los trabajos que se presenten a estos concursos versarán, en su orden, sobre los siguientes temas:

- 1) Para el primer concurso: un trabajo de semántica del español en Colombia, campo en el cual descolló el P. Félix Restrepo.
- 2) Para el segundo: una biografía completa y documentada de don Miguel Antonio Caro, que incluya el análisis y valoración de su obra filológica.
- 3) Para el tercero: una historia de los estudios filológicos, lingüísticos

SEDE DE LA
ACADEMIA
COLOMBIANA
EN BOGOTÁ

OBRA REALIZADA
BAJO LA DIRECCIÓN
DEL P. FÉLIX RESTREPO
INAUGURADA DURANTE
EL TERCER CONGRESO
DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA



y gramaticales en Colombia, con referencia al desarrollo de la filología en los demás países de habla española.

III. — Los trabajos que se presenten a concurso deberán ser escritos en castellano, inéditos y originales, realizados sobre fuentes directas, de archivo, bibliográficas o documentales, y ejecutados con el rigor científico y técnico necesarios en esta clase de obras. La extensión de los trabajos será de no menos de trescientas hojas, tamaño carta, escritas en máquina, a doble espacio. Los trabajos deberán presentarse en tres ejemplares, firmados con seudónimo y acompañados de un sobre cerrado, lacrado y sellado que contenga el nombre, dirección e identificación del autor y el primer renglón de la obra. Sobre la cubierta deberá aparecer el mismo seudónimo con que esté firmado el trabajo.

No se considerarán aceptables para el concurso los trabajos que, conforme a la naturaleza del tema estudiado, no presenten documentación suficiente, o carezcan de la bibliografía necesaria.

Los trabajos deberán ser entregados o enviados a la Academia Colombiana de la Lengua, cuya dirección es: Carrera 3ª A N° 17-34, Apartados: Nacional 815, Aéreo 13922, Bogotá (Colombia), con la indicación expresa del concurso FÉLIX RESTREPO para el cual se destinan.

IV. — Podrán participar en este concurso todos los escritores e investigadores colombianos o de otros países, con la mencionada condición de que sus trabajos sean originalmente escritos en correcto castellano. Quedan excluidos los miembros de número de la Academia Colombiana.

V. — Los trabajos enviados a concurso serán estudiados por un jurado compuesto de tres miembros, designados por la Mesa Directiva de la Academia. El jurado deberá dictaminar sobre la calidad de los trabajos y consignar por escrito, mediante un acta, las razones que justifican el otorgamiento del premio al trabajo escogido. La decisión del jurado se hará por mayoría de votos.

Adjudicado el premio, se hará la proclamación de este en la sesión pública de la Academia de que trata el punto primero. En ella se abrirá el sobre respectivo y se leerá el nombre del autor.

VI. — El premio para el trabajo ganador de cada concurso constará de la suma de CINCUENTA MIL PESOS (\$ 50.000.00) moneda colombiana. También podrán ser otorgadas menciones honoríficas.

En caso de que deba declararse desierto el concurso, a juicio del jurado, este podrá, sin embargo, proponer a la Academia la publicación del trabajo o trabajos que, sin alcanzar al premio, sean dignos de estímulo.

VII. — La Academia podrá publicar los trabajos premiados, si así lo estimare conveniente, y en este caso reservará para sí los derechos de propiedad intelectual y edición.

Los trabajos no premiados se devolverán a sus respectivos autores, previa identificación de los mismos.

Este premio ha sido creado en cumplimiento de la Ley 52 de 1966 (vid. Noticias Culturales, núm. 74) por la cual el Congreso de la República de Colombia decretó honores a la memoria del P. Félix Restrepo S. I., por iniciativa del Senador Dr. Lucio Pabón Núñez, Miembro de Número de la Academia Colombiana y Miembro Honorario del Instituto Caro y Cuervo.

JOSE LEZAMA LIMA

A JOSE MANUEL RIVAS SACCONI

La obra de Lezama Lima parecería obedecer primordialmente al impulso de ahondar en la infinitud de lo poético. Con frecuencia otros escritores han mantenido también esta pretensión: se llenan a diario muchas páginas acerca de la poesía. En José Lezama Lima tal afán llegó a ser obsesionante. Poeta de la poesía, se hizo crítico para pensar más en ella y novelista para desarrollar con mayor amplitud su atmósfera. Pero no se trata sólo, en este último caso, de invadir nuevos territorios con la magia del poema. Lo que le preocupa entonces, a pesar de la narración, es contemplar a espacio, en el fluir de las invenciones y los mitos, ese instante en que la poesía llega a ser sorprendida y aislada para de inmediato sumergirse, ajena, en el resto del mundo. Un libro suyo de poemas se llama *La fijeza*. La dolorosa avidez del poeta pretende una posesión quimérica: la poesía, no obstante su realidad y solidez, es inasible. Otro título la nombra *Enemigo rumor* y nos explica: "Se convierte a sí misma, la poesía, en una sustancia tan real, y tan devoradora, que la encontramos en todas las presencias. Y no es el flotar, no es la poesía en la luz impresionista, sino la realización de un cuerpo que se constituye en enemigo y desde allí nos mira. Pero cada paso, dentro de esa enemistad, provoca estela o comunicación inefable".

El acoso de la poesía como extrañeza y seducción simultáneas le ha insinuado la alusión de algunas nociones que, si no enteramente nuevas, adquieren en su pensamiento un cariz personal. La poesía, sabemos, es aproximación hacia la existencia verdadera y vertiginosa de lo desconocido. La criatura humana avanza a su encuentro buscando en la metáfora las asociaciones que le permitan establecer una relación entre su alrededor y lo

que está más allá de las apariencias. La poesía: luz sobre los seres y las cosas. Ya Baudelaire meditaba en que ningún objeto tiene realidad propia. Aunque no se derive forzosamente de su catolicismo, es posible pensar que la poesía de José Lezama Lima se fundamenta en cierta concepción mística del universo y corresponde además, en alguna manera, a la antigua creencia de que acaso el cosmos nació en forma espiritual, de modo que cuanto de materia ha existido en él después es símbolo o reflejo de aquella perdida espiritualidad. La poesía, iluminándolas, nos restituye las presencias invisibles.

¿Cómo llegar a apresar, siquiera en una ráfaga huidiza, la deslumbrante sustancia de esa luz? José Lezama Lima ha levantado una de las mayores construcciones verbales de nuestro tiempo. Me refiero en primer término a su novela *Paradiso*, larga y asombrosa navegación por esa niñez que se eterniza en el hombre, sin olvidar las imágenes de su verso. Se le llama, por eso, barroco, para dar alguna denominación a la magnífica riqueza pero sobre todo a la complejidad de su lenguaje. "Será la pervivencia del barroco poético español — ha escrito — las posibilidades siempre contemporáneas del rayo metafórico de Góngora envuelto por la noche oscura de San Juan". Se dice que es cabal su conocimiento del poeta cordobés y decidida su predilección por él y por los culteranos menores. Con luciente y laborioso idioma ha horadado el fondo de la vida criolla cubana, descubriéndonosla a unos y recuperándola para otros. Desde luego, sus propios poemas son por naturaleza enigmáticos y las reservas que ofrecen son algo que mueve nuestra simpatía sin que a veces deje de suscitar disgusto. Lo último puede también ocurrir con más de uno de sus procedi-

mientos novelísticos, que los críticos encuentran equivocados o anacrónicos. Sin embargo, todas esas argumentaciones llegan a carecer de importancia si se considera que la obra total suya da testimonio, como pocas, de la plena realización de un destino poético. Su expresión no ha surgido clara ni oscura, sino misteriosamente lúcida de sí mismo: "Apesadumbrado fantasma de nada conjeturarles, el nacido dentro de la poesía siente el peso de su irreal, su otra irrealidad, continuo".

El poeta que hacia 1950 en la revista *Orígenes*, ejercía ya inteligente magisterio sobre los jóvenes escritores cubanos, comenzó, en estos dos o tres últimos años, a ser mencionado con devoción en sectores hispanoamericanos y españoles*. Se habla de versiones de su novela

a otras lenguas y quizá logre conservarse en ellas, lo que parece difícil, el singular derroche de una dicción tan suya en suntuosidad, vocablos, giros, sintaxis, música, respiración. ¿Llegarán a celebrarse de igual manera sus poemas? El conocimiento de *Paradiso* servirá indudablemente para penetrar en su órbita. Mas aparte de la mayor difusión que lógicamente, no obstante sus dificultades, puede alcanzar aquella, es legítimo suponer que para éstos no se pretenderá jamás curso semejante. Desde uno de sus primeros poemas, *Muerte de Narciso* (1937), la poesía de José Lezama Lima muestra características que la alejan de la comprensión corriente: un resplandor frío, un existir volcado sobre los libros, una pasión imaginativa que incesantemente delira:

Dánae teje el tiempo dorado por el Nilo,
envolviendo los labios que pasaban
entre labios y vuelos desligados.
La mano o el labio o el pájaro nevaban.
Era el círculo en nieve que se abría.
Mano era sin sangre la seda que borraba
la perfección que muere de rodillas.

La blancura seda es ascendiendo en labio derramada,
abre un olvido en las islas, espadas y pestañas vienen
a entregar el sueño, a rendir espejo en litoral de tierra y roca impura.
Húmedos labios no en la concha que busca recto hilo,
esclavos del perfil y del velamen secos el aire muerden
al tornasol que cambia su sonido en rubio tornasol de cal salada,
busca en lo rubio espejo de la muerte, concha del sonido.
Si atraviesa el espejo hierven las aguas que agitan el oído.
Si se sienta en su borde o en su frente el centurión pulsa en su costado.
Si declama penetran en la mirada y se fruncen las letras en el sueño.
Ola de aire envuelve secreto albino, piel arponeada
que coloreado espejo sombra es del recuerdo y minuto del silencio.
Ya transpasa blancura recto sinfín en llamas secas y hojas lloviznadas.
Chorro de abejas increadas muerden la estela, pídenle el costado.
Así el espejo averiguó callado, así Narciso en pleamar fugó sin alas.

* A ello ha contribuído especialmente la sobria y hermosa publicación mexicana en 1968 de *Paradiso*, por Ediciones Era, posterior a la de Ediciones Unión, La Habana, 1966, que circuló en forma bastante limitada. Y también la antología de su prosa y verso en Arca, Montevideo, 1968, la cual reproduce el contenido de un volumen anterior hecho en Cuba.

Debe tenerse la obra de José Lezama Lima como una de las creaciones en las que la imagen poética, devoradora del mundo como él piensa, ha descifrado más intensamente, para nuestra gozosa comprensión, secretas esencias del espíritu hispanoamericano.

FERNANDO CHARRY LARA

EL ESTUDIO DEL PAPIAMENTO EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

En el año académico que acaba de terminar, el Instituto Caro y Cuervo ha comenzado a cumplir un vasto plan de estudio e investigación del papiamento, la lengua nacional de las Antillas Holandesas.

Durante el segundo semestre de 1968 se celebraron diversas reuniones con autoridades de Curaçao y de Aruba, tendientes a elaborar un convenio, algunas de cuyas partes ya han comenzado a ser puestas en práctica. Como primeros resultados, podemos señalar que a partir del 1º de septiembre de 1968, en tres escuelas de la isla de Aruba ya se ha introducido la lengua papiamento como lengua de la enseñanza, y el Gobierno de las Antillas Holandesas está preparando un proyecto de Ley que asegure la ampliación del uso de esta lengua en la enseñanza oficial.

En general, la representación del Instituto ha estado, en este terreno, a cargo del Dr. José Pedro Rona, profesor de la Universidad de la República Oriental del Uruguay, quien ha actuado en 1968 como profesor visitante en el Seminario Andrés Bello del Instituto.

En el mes de agosto, el profesor Rona dictó dos conferencias en Curaçao y dos en Aruba, bajo los auspicios del Departamento de Educación del Gobierno de las Antillas Holandesas. Los temas fueron "Origen y evolución del papiamento" y "Alfabetización en la lengua vernácula".

Al finalizar agosto, la profesora curazoleña señorita Joyce Da Costa Gómez, y la profesora arubeana señorita Bernardine Ricahrdson, visitaron el Instituto en Bogotá, donde mantuvieron entrevistas con el Director, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, con el Decano del Seminario Andrés Bello, Dr. Rafael Torres Quintero, y con el Dr. José Pedro Rona. En el curso de estas entrevistas se elaboró un primer proyecto de cooperación, que fue después discutido más detalladamente en una nueva reunión celebrada en octubre, en Willemstad, entre el señor Philips Römer, Director del Departamento de Desarrollo Económico de las Antillas Holandesas, en representación del Jefe del Gobierno de aquel país; la profesora Joyce Da Costa Gómez, en representación de la Inspección General de Enseñanza de Curaçao, y el profesor Dr. José Pedro Rona, en representación del Instituto. A me-

diados de diciembre se realizó una tercera reunión, en Bogotá, entre los señores Römer y Rona.

Como consecuencia de estas entrevistas, el Gobierno de las Antillas Holandesas ha creado una beca anual para que todos los años un profesor antillano pueda seguir estudios de especialización en el Seminario Andrés Bello. El Instituto, a su vez, intercedió ante el ICETEX para que éste también reservara anualmente una beca para un profesor antillano, con el mismo fin. En consecuencia, a partir del año lectivo de 1969, cada año estudiarán dos profesores de Curaçao y Aruba en el Seminario Andrés Bello, con especial atención hacia el papiamento, sobre el cual deberán realizar sus trabajos monográficos. El Gobierno de las Antillas Holandesas ofrece, a su vez, enviar al Seminario a un profesor especializado en lenguas criollas, principalmente en papiamento, para dictar cursos en el Seminario.

Asimismo, a través del Dr. José Pedro Rona, el Instituto ha empezado a colaborar con las autoridades antillanas para ayudar en la confección de una ortografía normalizada del papiamento.

El Gobierno de Curaçao proyecta organizar, probablemente en mayo de 1969, un congreso de todos los estudiosos que en el mundo se ocupan de investigaciones sobre el papiamento. El Instituto estará representado en la realización de dicho congreso. También colaborará en la formación de una biblioteca especializada en la materia, así como en temas de lingüística y de enseñanza lingüística, en Willemstad.

Entre tanto, se han iniciado estudios e investigaciones referentes al papiamento en el Instituto. Estos han estado principalmente a cargo del Dr. José Pedro Rona, quien viene realizando una investigación sobre normalización, instrumentalización y didáctica del papiamento. También la licenciada María Aparecida de Almeida, becaria brasileña del Seminario Andrés Bello, ha elegido como tema de investigación monográfica la gramática histórica del papiamento. A estos efectos, realizó un viaje a Curaçao y a Aruba, para obtener grabaciones y materiales representativos de la literatura y periodismo en papiamento, y fue ayudada en esa oportunidad por la profesora Joyce Da

Costa Gómez. La señorita de Almeida tiene muy adelantados sus estudios, cuyo resultado final deberá ser una gramática histórica y un diccionario etimológico de aquella lengua. Los trabajos de investigación se realizan bajo la orientación y dirección del Dr. Rona. Los estudiosos curazoleños Enrique R. Goilo y Antoine J. Maduro han contribuído también a la buena marcha de estas investigaciones.

Los trabajos de investigación del Dr. Rona y de la licenciada de Almeida constituyen el primer eslabón de una amplia actividad que ha de continuar en el futuro, a través de los trabajos de los becarios antillanos que actuarán año por año en el Seminario Andrés Bello, y a través de la colaboración entre el Gobierno de las Antillas Holandesas y el Instituto en todos los terrenos científicos y didácticos.

CONCURSO SOBRE LA UNIDAD LATINOAMERICANA

PREMIO PARA EL MEJOR ENSAYO FILOSOFICO O SOCIOLOGICO

La Fundación Ottocar Rosarios, de Buenos Aires, manteniendo y acrecentando la preocupación para la que fue creada —la búsqueda de la unidad latinoamericana—, instituye ahora el PREMIO AL ENSAYO SOBRE LA UNIDAD LATINOAMERICANA, que se otorgará al mejor trabajo filosófico o sociológico que ponga el acento en esta idea.

Este premio consiste en la suma de 2.000 dólares, medalla de oro y diploma, y sendas medallas de oro y diplomas para los dos trabajos que sigan en orden de mérito al primero.

Además, la Universidad, Instituto, Academia, Centro de Estudios u Organismo en el que desarrolla su investigación o profesorado el ganador del primer premio, recibirá 500 dólares y una plaqueta de oro y diploma.

JURADO DE SELECCIÓN

El Jurado de Selección estará integrado por especialistas en esta materia, que serán escogidos por la Fundación Ottocar Rosarios, y que elegirán los mejores trabajos para el fallo definitivo.

EL JURADO

El Jurado final estará integrado en esta ocasión por Leopoldo Zea (México), Eugenio Pucciarelli (Argentina) y Reynaldo Galindo Pohl (El Salvador).

LAS BASES

1.— El tema será la unidad latinoamericana, demostrando su necesidad y cómo puede lograrse.

2.— La extensión del trabajo será de un mínimo de 200 páginas y un máximo de 400 páginas, escritas a máquina, a dos espacios, tamaño carta.

3.— Podrán intervenir en el concurso los ensayistas latinoamericanos de habla española, portuguesa o francesa.

4.— El plazo de admisión de los trabajos, que deberán ser inéditos, vencerá el 31 de diciembre de 1969, en cuya fecha deberán haber llegado a la Fundación Ottocar Rosarios.

5.— EL PREMIO AL ENSAYO SOBRE LA UNIDAD LATINOAMERICANA será entregado en el país de residencia del ganador en América Latina, en el año 1970, en fecha que se fijará coordinadamente entre la Universidad, Instituto, Academia, Centro de Estudios u Organismo en que desarrolle su labor el ensayista que mereció el galardón, la persona distinguida con ese premio y la Fundación Ottocar Rosarios.

6.— Los premios podrán ser declarados desiertos, destinándose su importe a los de años subsiguientes.

7.— La Fundación Ottocar Rosarios se reserva el derecho de hacer imprimir en volumen el primer premio, renunciando el premiado a los derechos de autor.

8.— Los trabajos no premiados enviados al concurso serán devueltos 30 días después de haberse expedido el Jurado final.

9.— Para optar al premio será indispensable remitir cuatro ejemplares del trabajo a: FUNDACIÓN OTTOCAR ROSARIOS — PREMIO AL ENSAYO SOBRE LA UNIDAD LATINOAMERICANA — Diagonal Norte 725 — Buenos Aires — Argentina, consignando el nombre y domicilio del autor, su curriculum vitae y determinando la Universidad, Instituto, Academia, Centro de Estudios u Organismo donde trabaje, a los efectos del premio respectivo.

MANTENIMIENTO Y DIFUSION DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN FILIPINAS

I N F O R M E

QUE EL SECRETARIO GENERAL DE LA OFICINA DE EDUCACION IBEROAMERICANA PRESENTA A LAS DELEGACIONES DE HABLA ESPAÑOLA ASISTENTES A LA 15ª REUNION DE LA CONFERENCIA GENERAL DE LA UNESCO ACERCA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS SOBRE ESTA MATERIA ENTRE NOVIEMBRE DE 1966 Y OCTUBRE DE 1968

1 — ANTECEDENTES

1.1. El Comité Permanente de París, constituido a iniciativa de los Representantes de los Estados de habla española, acreditados ante la Décima reunión de la Conferencia General de la UNESCO (1958), encomendó oficialmente a la OEI, el 16 de noviembre de 1964, la honrosa misión de servir como órgano de enlace y ejecución de sus acuerdos en orden al mantenimiento y difusión de la lengua española en Filipinas.

1.2. El Consejo Directivo de la OEI, en su 24ª reunión (15 de diciembre de 1964), aceptó complacido la misión encomendada. El Secretario General encargó su desarrollo al Departamento de Estudios, cuya jefatura desempeñaba entonces el Dr. Humberto Toscano Mateus (Ecuador).

1.3. Toda la labor primera realizada sobre este tema está extensamente recogida en la publicación *La lengua española en Filipinas. Datos acerca de un problema*, así como en la revista *Plana*, servicio informativo de la OEI.

1.4. A consecuencia del trágico fallecimiento del Dr. Toscano (3 de abril de 1966), el Secretario General designó para la jefatura del Departamento de Estudios al Dr. J. Marino Incháustegui Cabral (República Dominicana), a quien encargó la redacción de un amplio informe acerca de las actividades desarrolladas sobre el mantenimiento y difusión de la lengua española en

Filipinas, en el período comprendido entre noviembre de 1964 y octubre de 1966.

1.5. Este informe fue presentado por el Secretario General de la OEI a las Delegaciones de habla española asistentes a la 14ª reunión de la Conferencia General de la Unesco, que se reunieron el 14 de noviembre de 1966, bajo la presidencia del Ministro de Educación de Filipinas, Excmo. Sr. D. Carlos P. Rómulo. Los concurrentes felicitaron al Secretario General de la OEI por la intensa labor realizada por ésta como órgano de ejecución y enlace de los acuerdos del Comité Permanente, estimulándola a persistir en su loable actividad.

1.6. Infortunadamente, el Dr. Incháustegui murió asimismo repentinamente, cuando con mayor celo y actividad se consagraba al programa de Filipinas (24 de enero de 1967).

1.7. El Profesor Adolfo Cuadrado Muñiz (España), que desde el principio del desarrollo de esta misión colaboró intensamente con los dos jefes del Departamento, anteriormente citados, quedó al frente del Programa, como Encargado del Departamento de Estudios, cuya Dirección adjunta asumirá en breve.

2 — CONTACTOS CON PERSONALIDADES DE FILIPINAS

2.1. DR. RÓMULO: El Ministro de Educación de Filipinas, Excmo. Sr. D. Carlos P. Rómulo, visitó la sede de la OEI el 10 de noviembre de 1966, mostrándose interesadísimo por los trabajos que se llevan a cabo para el mantenimiento y difusión del español en Filipinas.

2.2. Como consecuencia de las conversaciones mantenidas en París en noviembre de 1966, entre el Dr. Rómulo y el Secretario General de la OEI, D. Rodolfo Barón Castro, el primero comunicó oficialmente al segundo, el 14 del indicado mes, el nombramiento del Excmo. Sr. D.

* En el número 96 de *Noticias Culturales*, al informar acerca del viaje de la Misión de la UNESCO a Filipinas, destacamos la encomiable y eficaz labor que la Oficina de Educación Iberoamericana realiza en pro del español en aquel país del Extremo Oriente. Nos complacemos en presentar ahora el Informe del Secretario General de la OEI, Excmo. Sr. D. Rodolfo Barón Castro, en que se hace un claro recuento de las múltiples actividades desarrolladas por la Oficina en este campo y en que se alude a los trabajos de la Misión Consultiva enviada por la UNESCO a Filipinas en 1968.

Luis González, Embajador de Filipinas en Madrid, como representante personal suyo en el Organismo. En tal carácter el Embajador filipino —o su Suplente— ha participado en las reuniones del Consejo Directivo celebradas el 15 de diciembre de 1966 (28ª), el 30 de marzo de 1967 (29ª), el 20 de diciembre de 1967 (30ª), y el 4 de julio de 1968 (31ª).

2.3. DRA. ARGÜELLES: Doña Belén S. Argüelles, Jefe de la División de Español y Cultura, del Ministerio de Educación, ha sostenido una intensa correspondencia con el Secretario General de la OEI, sobre diversos asuntos relativos al programa.

2.4. DR. COLLANTES: D. Ricardo Collantes y Tomines, Inspector Nacional del Ministerio de Educación de Filipinas, preparó en Madrid su tesis doctoral titulada *El idioma español en Filipinas en la época contemporánea. (Medidas oficiales y realidades)*. La OEI contribuyó a su tarea proporcionándole su estímulo y apoyo económico. El 12 de abril de 1967 presentó su tesis en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, obteniendo la calificación de "Sobresaliente cum Laude". La OEI realiza gestiones sobre la posibilidad de publicar tan importante estudio.

2.5. R. P. HIDALGO: El 1º de febrero de 1968, el R. P. Angel Hidalgo, S. J., del Observatorio de Manila (Universidad del Ateneo de Manila), visitó al Secretario General de la OEI, para cambiar impresiones sobre el Programa de Filipinas. A la reunión asistió el Sr. Cuadrado que le dio cuenta de sus trabajos sobre "Hispanismos del tagalo". El Padre Hidalgo, como residente en Filipinas desde hace 16 años, dio utilísimas informaciones sobre el problema de la lengua española y ofreció su valiosa cooperación para el desarrollo del programa de la OEI. Publicó un artículo sobre la OEI y Filipinas en *El Debate* del 24 de julio de 1968, que fue reproducido en *Plana* (Nº 125, julio-agosto, 1968).

2.6. R. P. RAFAEL DE DIEGO, O. P.: Tagalista insigne, después de 40 años de permanencia en Filipinas, reside actualmente en Madrid. El Departamento de Estudios frecuenta su trato para recabar su consejo y parecer en los trabajos que se llevan a cabo.

3 — LOS HISPANISMOS DEL TAGALO

3.1. La influencia del español en la lengua nacional filipina se patentiza en los miles de pa-

labras hispánicas que perduran en el tagalo. Por eso se pensó en recopilar esos hispanismos, como medio pedagógico que facilitase el aprendizaje del español.

3.2. El Dr. Toscano inició este paciente trabajo, agrupando por familias de palabras los numerosos términos recogidos. Su inesperado fallecimiento dejó inconclusa la obra, que, en su concepción original, estaba virtualmente terminada.

3.3. El Profesor Cuadrado ha modificado y ampliado el plan primitivo. En la actualidad, la primera parte —que constituye el cuerpo principal de este trabajo— consta de un diccionario alfabético con las palabras españolas y tagalas, con sus diversas acepciones en Filipinas y algunos derivados de la raíz hispánica. La segunda parte agrupa los hispanismos por familias de palabras. La tercera propone algunos temas con esas palabras para formar frases.

3.4. La visión conjunta del español y tagalo ayuda a facilitar la semejanza fonética y la diferencia gráfica.

3.5. Hasta el presente, el fichero que se está formando contiene cerca de diez mil hispanismos, que sin duda se irán ampliando. Esto sin contar los nombres propios de personas y lugares que inundan a Filipinas.

3.6. La unidad consagrada al Programa de Filipinas en el Departamento de Estudios de la OEI consta de tres funcionarios (uno del Cuadro profesional y dos del administrativo), con dedicación de tiempo completo.

4 — MISIÓN CONSULTIVA DE LA UNESCO A FILIPINAS

4.1. El 10 de enero de 1968 llegó a Madrid, procedente de París, la Misión Consultiva que la UNESCO enviaba a Filipinas, para estudiar sobre el terreno la ayuda que puede prestarse al mantenimiento y difusión del idioma español en aquella nación.

4.2. La Misión estaba integrada por D. José Manuel Rivas Sacconi, académico, Director del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá; D. Emilio Lorenzo Criado, Catedrático de la Universidad de Madrid, y D. José Blat Gimeno, Jefe de la División de América Latina del Departamento de Educación de la UNESCO.



EN LA OFICINA DE EDUCACION IBEROAMERICANA

Durante la reunión celebrada con la Misión de la UNESCO, D. Rodolfo Barón Castro ilustra su exposición con muestras del fichero de hispanismos del tagalo, iniciado por D. Humberto Toscano. Aparecen también D. Guillermo Díaz Plaja y D. Leandro Tormo, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid.

4.3. El viaje a Madrid de la Misión Consultiva de la UNESCO tuvo por objeto el recabar de la OEI los datos e informaciones indispensables para el cumplimiento de su delicada labor.

4.4. Después de una reunión en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España (11 de enero) celebrada bajo la presidencia del Director General de Relaciones Culturales, Embajador D. Alfonso de la Serna, a la que concurrieron el Secretario General de la OEI y el especialista de Programa Sr. Cuadrado, a más de otras personalidades, tuvo lugar, al día siguiente, la reunión de trabajo prevista en la Secretaría de la OEI, bajo la presidencia del Secretario General. Estuvieron presentes, además de los miembros de la Misión Consultiva de la UNESCO, representantes del Instituto de Cultura Hispánica, del Instituto

Nacional del Libro Español, del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFI-NES).

4.5. El Secretario General dio cuenta de la labor realizada por la OEI con relación al programa de Filipinas, proporcionando a los miembros de la Misión Consultiva de la UNESCO, elementos de juicio para facilitar el cumplimiento de su labor. Mostró el acervo de documentos, que la Oficina guarda, así como libros, proyectos, folletos, etc., referentes al tema. Los asistentes examinaron detenidamente el fichero que contiene los "Hispanismos del tagalo", recogidos por el Departamento de Estudios, y al que antes se alude.

4.6. A cada uno de los miembros de la Misión de la UNESCO se entregó un amplio "dossier" que

contenía fotocopias de los documentos que podrían serles más útiles para el desempeño de su cometido.

5 — INFORME DE LA MISIÓN CONSULTIVA DE LA UNESCO SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN FILIPINAS

5.1. El 10 de junio de 1968 el Subdirector General de la Unesco, Sr. C. Flexa Ribeiro, envió a la OEI una copia del Informe elaborado por la Misión sobre sus actividades desarrolladas del 9 al 25 de enero.

5.2. De este completísimo informe, conviene destacar los siguientes puntos:

5.3. a) "No podemos dejar de registrar la impresión unánime de que se observa un claro re-

surgimiento del español en dimensiones fácilmente perceptibles" (párrafo 16).

5.4. b) "La sola lectura de los diarios de Manila, escritos en inglés, revela hasta qué punto están ya insertos en el hombre filipino modos de expresar y conceptos que pertenecen al común patrimonio hispánico" (párrafo 18).

5.5. c) Al hablar de los objetivos principales que debe perseguir el Instituto Español de la Universidad de Filipinas, dice: "*En el aspecto léxico, creemos que sería de singular utilidad aprovechar la labor que viene desarrollando la Oficina de Educación Iberoamericana, al inventariar los elementos léxicos de origen español en el tagalo*" (párrafo 39, j).



LA OEI COLABORA AL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN FILIPINAS

Importantes elementos de juicio sobre la enseñanza del español en Filipinas y sobre los trabajos de la OEI fueron suministrados a la Misión de la Unesco. De izquierda a derecha, el Director del Instituto Caro y Cuervo, el profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, D. Alfredo Carballo Picazo, y el Director del Instituto Nacional del Libro, D. Guillermo Díaz Plaja.

5.6. d) En la elaboración de textos para la enseñanza del español, "deberían tenerse en cuenta los numerosos elementos hispánicos existentes en el tagalo y otras lenguas nativas de Filipinas" (párrafo 51, Textos para la enseñanza del español).

5.7. e) El Comité Permanente de los Representantes de los Estados de Lengua Española acreditadas ante la UNESCO, en París, designó "a la Oficina de Educación Iberoamericana como su órgano de enlace y ejecución, y en ese sentido ésta ha venido actuando desde entonces, llevando a cabo estudios muy amplios y misiones importantes en relación con la enseñanza del español en Filipinas" (párrafo 53).

5.8. f) "La continuidad de dichas funciones y actividades por parte de la Oficina de Educación Iberoamericana es *altamente recomendable* y, dadas sus vinculaciones con la UNESCO, *convendría que se estudiase alguna fórmula de relación especial entre ambas organizaciones, a efectos de los programas de ayuda a Filipinas, que permitiese obtener el mayor provecho posible de los mismos*" (párrafo 54).

6 — OTRAS ACTIVIDADES

6.1. Se ha mantenido correspondencia con personalidades y centros filipinos interesados en este programa, y en especial con la Asociación Nacional de Maestros y Profesores de Español, cuyo órgano de difusión, *El Maestro*, ha reproducido íntegro el Informe presentado por la OEI a las Delegaciones hispanohablantes en la 14ª reunión de la Conferencia General de la UNESCO.

6.2. Se ha continuado enviando libros y revistas en lengua española a Filipinas.

6.3. Se ha intercambiado correspondencia con profesores hispanoamericanos que solicitan desempeñar cátedras de español en Filipinas.

6.4. Se ha incrementado el número de publicaciones filipinas en el Departamento de Documentación, recibándose regularmente siete publicaciones periódicas y existiendo un fondo de más de doscientos documentos. Se mantiene la suscripción aérea a *El Debate*, único diario en lengua española de Filipinas, el cual alude frecuentemente a la labor de la OEI.

6.5. Desde el número 115, correspondiente al mes de abril de 1967, *Plana*, servicio infor-

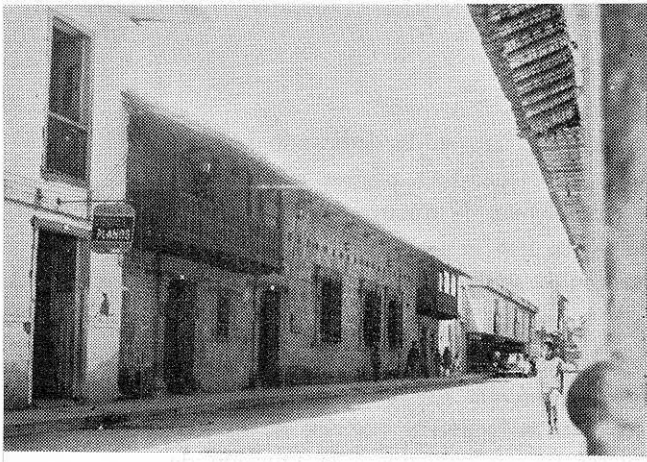
mativo de la OEI, ha venido dedicando regularmente, hasta la fecha, una página al menos a la sección "Problemas de nuestra lengua en Filipinas", donde se han recogido informaciones diversas y artículos sobre el tema.

6.6. La obra del eminente filólogo Angel Rosenblat *Las nuevas normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española*, publicada por la OEI, ha visto su segunda edición, de la cual mil ejemplares fueron enviados a la División de Español, del Ministerio de Educación de Filipinas, para su distribución gratuita a los centros docentes, como contribución de la OEI al programa de mantenimiento y difusión de la lengua española en Filipinas. De la primera edición también fueron obsequiados igual número de ejemplares.

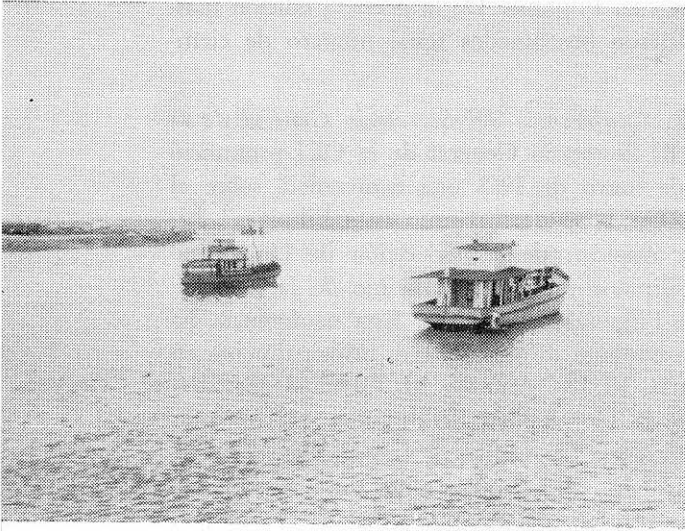
6.7. *Conferencia del Secretario General de la OEI*. El Secretario General de la OEI pronunció el 2 de mayo de 1968 una conferencia sobre el tema "Un Hispanoamericano ante Filipinas", bajo los auspicios de la Asociación de Universitarios Filipinos y con el patrocinio de la Embajada de Filipinas en Madrid. Esta conferencia ha tenido bastante difusión y eco, principalmente en Filipinas. El Dr. Antonio M. Cavanna, Catedrático de la Universidad de Filipinas, al comentar la conferencia, la calificó de "enjudioso discurso, tan rico en copiosísimas notas históricas, como las aportaciones del propio Felipe de Casas, personaje apenas conocido aquí, como no sea por muy contados historiadores de profesión".

6.8. *Reunión del Comité Permanente en París*. El viernes 13 de septiembre tuvo lugar en la sede de la UNESCO una reunión del Comité Permanente de París en la que participaron los Delegados Permanentes de Argentina, Excmo. Sr. Bonifacio Lastra; Colombia, señora Clara Nieto Ponce de León; Uruguay, Excmo. Sr. Dr. Rémolo Botto, y de España, Excmo. Sr. Emilio Garrigues. Asistieron también D. José Blat Gimeno, del Secretariado de la UNESCO, y el Secretario General de la Oficina de Educación Iberoamericana.

6.9. El Comité examinó el Informe de la Misión Consultiva de la UNESCO a Filipinas y estudió el procedimiento a seguir en la 15ª reunión de la Conferencia General de la UNESCO, para dar efectividad a las propuestas que sobre la enseñanza del español en las Islas ha presentado la Misión enviada a Filipinas.



ROLDANILLO. — Una calle del centro de la población.



BUENAVENTURA. — Lanchas pesqueras.



CALI. — Los investigadores J. Figueroa y F. Suárez con algunos informantes escogidos para la encuesta.

PARA EL ATLAS LINGUISTICO ENCUESTA EN EL VALLE

La primera parte del proyecto de investigación conjunta del español hablado en el Valle —convenido en 1967, entre la Universidad del Valle y el Instituto Caro y Cuervo— llegó a su total cumplimiento con las encuestas realizadas en Buenaventura, Cali y Buga.

Los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo Francisco Suárez Pineda, José Joaquín Montes y Jennie Figueroa viajaron el 15 de diciembre de 1968 a reunirse en Cali con tres profesores de la Universidad del Valle: la señorita Elizabeth Mesa y los señores Antonio Navarrete y Benjamín Otero. Durante seis días —del 16 al 21 de diciembre— el grupo recorrió las ciudades de Buenaventura, Cali y Buga, recogiendo material para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

La primera ciudad visitada fue Cali, capital del Departamento. Aquí los investigadores fueron acogidos con cordialidad y no tuvieron dificultades para cumplir su cometido. Es de notar que en uno de los barrios visitados, el Po-



CALI. — Pesebre de una casa de familia.

S FINALES DEL CAUCA

pular, la mayoría de la gente no era caleña sino de otros lugares del Valle, atraída a la capital por el señuelo de un trabajo mejor remunerado o desplazada por la violencia.

Cali es hoy una ciudad muy industrializada y quizá por ello no se prestaba bien para la encuesta, en el sentido de que siendo el cuestionario del ALEC predominantemente referido al campo, no podía ser aplicado adecuadamente a una ciudad para cuyos habitantes lo relativo a las labores agrícolas y ganaderas no pertenece a su experiencia cotidiana.

Luego fuimos a Buga, una de las más bellas ciudades del Valle del Cauca. Conserva varios templos de estilo colonial, que le imprimen una fisonomía propia. Lingüísticamente, en Buga se empieza a notar ya, sobre todo en el léxico, la conjunción del área caucana con la caldense o "paisa".

Tercera localidad visitada: Buenaventura, principal puerto de Colombia en el Pacífico, poblada en su mayoría por gente de raza negra, de temperamento alegre y de carácter abierto



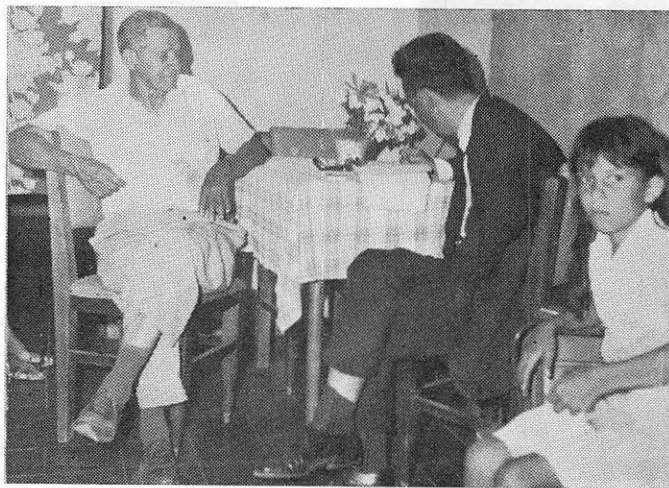
CALI. — Simpática y joven lavandera del Valle.



TORO. — Capilla en las afueras de la población.



BUGA. — Interior de una casa antigua.



CALI. — El Dr. Suárez Pineda anota en su cuestionario las respuestas de un informante.



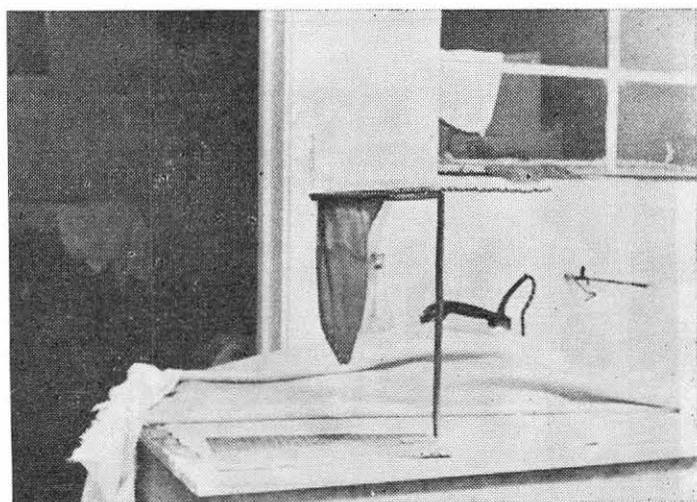
BUGA. — Una calle del centro de la población.



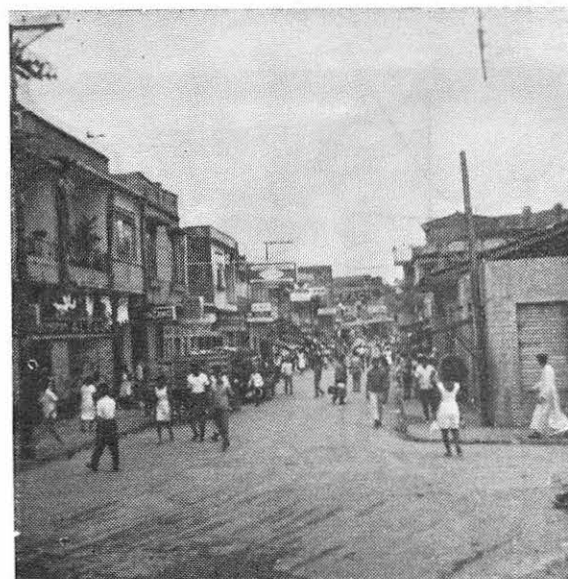
BUENAVENTURA. — Depósito de madera aserrada.



CALI. — Pailas de cobre para hacer dulce.



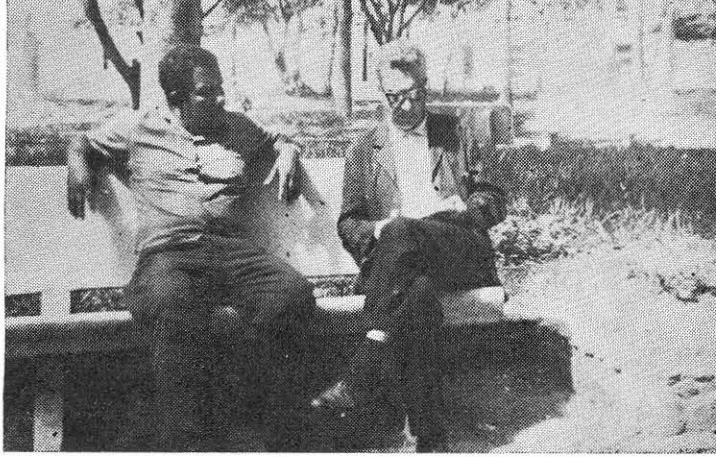
CALI. — Colador de café, hecho en tela.



BUENAVENTURA. — Sector de Pueblo Nuevo.

y franco. Allí, como en todo el Valle, las gentes recibieron amablemente a los investigadores y les prestaron toda la colaboración que necesitaron. Desde el punto de vista lingüístico, Buenaventura presenta rasgos fonéticos bastante diferentes a los del resto del Departamento, por ejemplo: la *n* final, que en diversos lugares del Valle se hace bilabial (*m*), aquí se convierte en velar, como en muchos sitios de las costas colombianas; la *r* se relaja notablemente y llega a convertirse en *d*, rasgo más o menos peculiar de la costa pacífica.

En cuanto a folclor, el material recogido en Buenaventura fue muy variado y rico. Hay que anotar que, contrariamente a lo ocurrido en otras partes, la gente informó con toda naturalidad, sin la acostumbrada timidez o reserva que ciertos temas folclóricos suelen hacer aflorar.

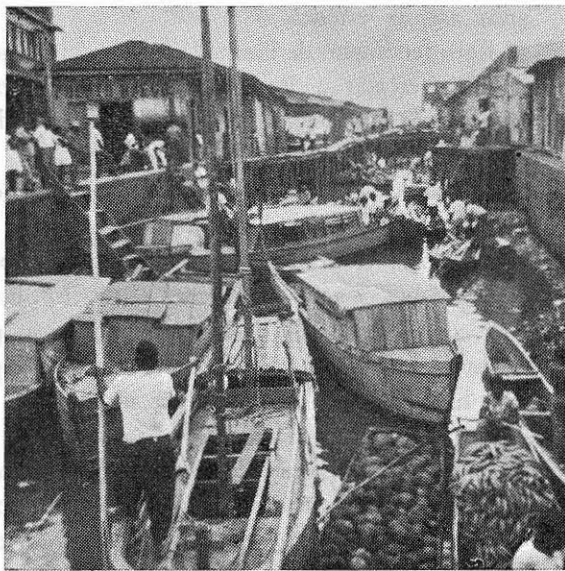


BUGA. — Francisco Suárez interroga a un informante.

Con estas tres encuestas se completaron las 15 programadas para el Valle del Cauca. Es bueno destacar que en este Departamento la totalidad de las encuestas para el ALEC se pudo realizar en poco tiempo, debido al número de exploradores y a la colaboración de la Universidad del Valle.

Por otra parte, el Valle del Cauca ha sido el Departamento en donde los investigadores del Instituto Caro y Cuervo han trabajado en mejores circunstancias. El más alto nivel de vida, en comparación con el de otros Departamentos, les evitó sufrir ciertas incomodidades — malas carreteras, peores hoteles —, y la cordialidad, simpatía, hospitalidad y falta de tontos prejuicios de sus gentes hicieron más fácil y grata la labor.

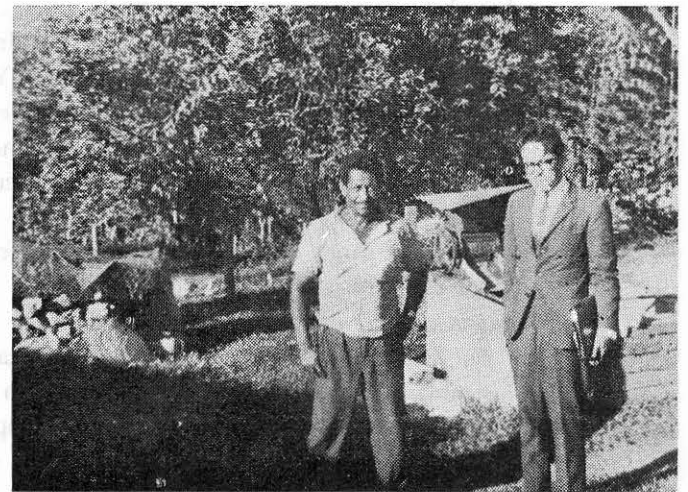
JENNIE FIGUEROA.



BUENAVENTURA. — Tráfico de productos agrícolas.



BUGA. — Iglesia parroquial de San Pedro.
Vista frontal.



CALI. — José Joaquín Montes con un informante.
Al fondo una máquina de descerezar café.



BUGA. — Iglesia Parroquial de San Pedro.
Vista lateral.

PALABRAS PARA JORGE ZALAMEA

EN EL HOMENAJE DE LA ASOCIACION DE ESCRITORES DE COLOMBIA

ZALAMEA HA ENSAYADO EN SU PAIS UNA NUEVA SEMBLANZA ESPIRITUAL DEL ESCRITOR.
HA DADO LA MAS PURA MUESTRA HUMANA

Cuenta André Malraux, al comienzo de sus *Antimemorias*, que en el diálogo con Paul Valéry, este le decía refiriéndose a cierto aspecto de la actividad literaria: "Me intereso en la lucidez; no me interesa la sinceridad".

Empiezo con esta cita forzada para expresar que en el caso de Jorge Zalamea, nos interesan igualmente su lucidez y su sinceridad. Y como vivimos en Colombia, vale decir, en una tierra que se esmera a veces por menospreciar la sinceridad, ahora es ocasión propicia para reconocer semejante vacío y rendir homenaje a quien asumió la pesada carga de forjar al hombre de letras sobre el ya forjado hombre de carácter.

Con su vida independiente, digna y enérgica, Zalamea ha ensayado en su país una nueva semblanza espiritual del escritor; ha dado la más pura muestra humana, *in vitro*, de un espécimen intelectual a quien no le arredra decir su verdad, la suya; que no teme intentar la realización de su propia noción de belleza; que no desmaya en la aventura de idear y practicar un esquema ético para su uso, a imagen y semejanza de su inteligencia y de la valoración que esta hace de la justicia, desafiando el conformismo y privándose deliberadamente de la comodidad y proventos con que toda sociedad premia a quienes se mantienen dentro de la línea de su sensibilidad formal.

La oposición a cualquier forma de filisteísmo; el consciente rechazo a guarecerse de la intemperie bajo la tutoría de aleros bienhechores; la obstinada presencia de ánimo para decir "no" cuando la razón o la avidez convencional dicen "sí"; la elección premeditada de la línea de mayor resistencia con el repudio de la comodidad; el desechamiento de toda concesión al halago in noble, al gusto vulgar, a la aceptación complaciente, a la admiración unánime, todo ello ha fraguado en Zalamea un particular modo de ser que alcanza a la extraña categoría de ascetis-

mo combatiente, en cuya atmósfera de renunciamento este disciplinante de la palabra ha venido rindiendo holocausto interminable a la verdad y a la belleza; ha sacrificado las ventajas que le podrían deparar su inteligencia y su voluntad —si una y otra fueran dúctiles y plegadizas— a la protección de su independencia, cuidada por él celosa, perseverantemente.

Parece haber hecho suya la admonición de Claude Elsen en *La libertad del espíritu*: el único compromiso que vale es el que uno adopta consigo mismo, consigo solo; el lúcido cumplimiento de sí mismo y de su destino solitario, irremplazable.

Con todo, Zalamea no ha hecho literatura de torre de marfil, que se mantenga fuera del mundo, su demonio y su carne.

La pluma del escritor ha punzado los tumores del mundo actual y disectado la carroña humana; ha pelado sus huesos; ha penetrado en cada célula de sus tejidos gangrenados; y en esta operación casi autopsica, la prosa y el verso se han mantenido milagrosamente dentro de una gran asepsia estética.

Raro fenómeno de libertad creadora el de quien ha acercado a las mefíticas aguas sagradas en Benarés sin dejarse impregnar por sus detritus.

Por todo lo cual, no nos ha sorprendido el homenaje internacional del Premio Lenin, a Jorge Zalamea, el hombre en la más alta acepción de la palabra, y a Jorge Zalamea el escritor, homenaje con el cual nos declaramos solidarios, pues exalta la tarea tenaz de Zalamea, que su esposa y su hijo han iluminado con luz indeficiente.

Por eso la Asociación de Escritores de Colombia deja testimonio de respeto ante quien representa valores que no solamente los intelectuales sino todos los colombianos deben salvaguardar porque en ellos se cifra nuestro destino como hombres y como pueblo libre.

NORMAS

SOBRE PRESENTACION DE ORIGINALES

PARA LA IMPRENTA

1. Los originales deben presentarse en forma clara, nítida y definitiva. Deberán ser escritos en máquina, a doble espacio, con amplio margen a la izquierda.
2. Indíquese la *cursiva* subrayando las palabras con una sola raya, e indíquense las VERSALITAS subrayando con dos rayas.
3. Los títulos de libros, revistas, artículos y capítulos, así como las palabras en idioma extranjero, han de ir en *cursiva*, por lo cual deben subrayarse una vez. Las comillas se reservan exclusivamente para las citas textuales.

4. En las citas de los libros debe seguirse este orden: a) nombre y apellido del autor; b) título de la obra, subrayado una vez; c) edición utilizada (si la obra ha tenido varias ediciones); d) número del tomo (si la obra consta de varios); e) lugar de publicación; f) año de la edición (siempre en cifras arábigas); g) página o páginas citadas. Todos estos datos deben separarse entre sí por una coma. Si la obra tiene subtítulo, este debe ir a continuación del título y precedido por dos puntos. Si se quiere agregar el nombre de la casa editora, habrá que colocarlo entre el lugar de impresión y el año. Ejemplos:

R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, 6ª ed., Madrid, 1941, pág. 179.

R. MENÉNDEZ PIDAL, *Los españoles en la historia y en la literatura: dos ensayos*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1951, pág. 30.

ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 2ª ed., t. XIII, Barcelona, 1961, pág. 241.

JOSÉ ANTONIO TORRES Y PEÑA, *Memorias sobre los orígenes de la independencia nacional*. Transcripción del manuscrito, prólogo y notas de Guillermo Hernández de Alba (Biblioteca de Historia Nacional, vol. XCII), Bogotá, 1960, pág. 66.

LOPE DE VEGA, *La Arcadia*, en *Colección escogida de obras no dramáticas* (Biblioteca de Autores Españoles, t. XXXVIII), Madrid, Imp. de los Sucesores de Hernando, 1908, pág. 55.

5. En las citas de artículos de revistas, sígase este sistema: a) nombre y apellido del autor; b) título del artículo, subrayado una vez; c) nombre de la revista o periódico, subrayado una vez, precedido de la palabra *en* (sin subrayar); d) número del tomo; e) año de publicación o, si es un diario, la fecha completa; f) página o páginas citadas. Si se conside-

ra necesario, agréguese al nombre de la revista o periódico el lugar de publicación. Todos estos datos deben separarse entre sí por una coma. Ejemplos:

W. REINHART, *El elemento germánico en la lengua española*, en *Revista de Filología Española*, t. XXX, 1946, pág. 303.

JORGE ZALAMEA, *Federico García Lorca, hombre de adivinación y vaticinio*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico*, Bogotá, Biblioteca Luis Angel Arango, vol. IX, 1966, pág. 1512.

EDUARDO CARRANZA, *Carta sobre un patriota*, en *Noticias Culturales*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, núm. 95, 1º de diciembre de 1968, págs. 16-17.

ROGER D. BASSAGODA, *Las voces agudas en la versificación romántica*, en *Boletín de Filología*, Montevideo, t. VII, 1953, págs. 539-678.

PATRICIA ARANCIBIA, *Voces y expresiones marítimas en el habla de Valparaíso*, en *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, t. XIX, 1967, págs. 5-132.

CAMILO DE BRIGARD SILVA, *De cómo ayuda el Estado a la cultura colombiana*, en *El Siglo*, Bogotá, 26 de mayo de 1967, pág. 4.

6. Las fechas van en números arábigos y sin el punto después del número 1, así: 1810, 1968, etc.

7. Por lo general, cítense completos y no abreviados, ni con siglas, los nombres de revistas, bibliotecas, colecciones, libros, etc.

8. Los títulos de obras y artículos deben citarse completos en la primera referencia que se haga; en las siguientes referencias pueden usarse abreviaturas.

9. Usense estas abreviaturas: pág., págs., vol., vols., t., ts., núm., núms., fasc., fascs., fol., fols., sig., sigs., ed., cap., caps., art., ms., mss., col., cols., id., ibid., op. cit., loc. cit., cfr., vid., etc.

10. En los títulos de libros en español úsese la mayúscula inicial sólo en la primera palabra y en los nombres propios. En cambio en los títulos de revistas y de colecciones debe usarse la mayúscula inicial en toda palabra importante. Véanse los ejemplos anteriores, y además estos otros:

AMADO ALONSO, *Problemas de dialectología hispanoamericana* (Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, t. 1), Buenos Aires, 1930, págs. 315-469.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías naturales*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, t. XX, 1964, págs. 3-39.

11. Para los títulos y citas en idiomas extranjeros sígase el sistema ortográfico adoptado en el respectivo idioma. Ejemplos:

M. POHLENZ, *Die Stoa: Geschichte einer geistigen Bewegung*, Göttingen, 1949.

MADALINE W. NICHOLS, *A bibliographical guide to materials on American Spanish*, Cambridge, Mass., 1941, xii, 114 págs.

12. Las notas deben escribirse en hoja u hojas separadas, al fin del artículo o del capítulo respectivo. La numeración de las notas ha de ser consecutiva y progresiva, a lo largo de todo el artículo o capítulo. En los originales de un libro la numeración de las notas debe comenzar en cada capítulo.
13. Las citas textuales deben encerrarse entre comillas. La puntuación se coloca siempre después de las comillas. Cuando hay una llamada a continuación de una cita, el orden debe ser el siguiente: comillas, llamada (indicada con un número alto) y la puntuación correspondiente. Por ejemplo: “procurar el bien y libertad de nuestra patria”³⁷. Si la cita termina con puntos suspensivos, estos deben ir antes de las comillas, como en el ejemplo siguiente: “Cuando el cuerpo perece, nace el alma...”².
14. Cuando al hacer una cita o transcripción se omiten algunas palabras, úsense, para indicar tal omisión, puntos suspensivos. No se usen sino tres puntos para indicar los suspensivos.
15. Los corchetes o paréntesis angulares [] deben emplearse cuando se suplen letras o palabras que faltan dentro de un texto citado, o se introduce cualquier elemento extraño al mismo texto, o se desea aclarar el sentido de éste.
16. Si se quiere destacar una palabra o un conjunto de palabras, empléense tipos espaciados. Ejemplo:
- En esta estrofa aparece una correlación, figura a que fueron tan aficionados los petrarquistas.
- Los tipos espaciados pueden indicarse en los originales subrayando con puntos la palabra o palabras que quieran destacarse, o escribiendo tales palabras con un espacio entre letra y letra.
17. La comilla sencilla se utiliza sobre todo: a) para indicar los significados de las palabras estudiadas; b) cuando se quiere llamar la atención sobre un tecnicismo, en especial cuando este es poco usado y se va a proceder luego a dar su definición; c) cuando la palabra respectiva está usada en sentido peculiar. Ejemplos:
- a) francés *machurer* ‘tiznar’.
Uno de los significados más importantes del verbo griego *hypomeno* es el de ‘soportar’.
- b) Por ‘actante’ entiendo exclusivamente la categoría conceptual.
‘Masa crítica’ es la cantidad de combustible nuclear necesaria para mantener una ‘reacción en cadena’.
- c) El doble principio de la ‘progresión’ y de la ‘condensación’ establecido por Bally.
El ‘campanero’ dio la señal a sus cómplices de que llegaba la policía.

* * *

Estas Normas rigen para *Thesaurus*, *Noticias Culturales* y demás publicaciones del Instituto.

Los originales que no se ciñan a estas indicaciones serán devueltos al autor para que éste los revise y los ajuste a lo establecido en las presentes Normas.

«LA POESÍA DEL HEROÍSMO Y LA ESPERANZA»

Eduardo Carranza todo lo convierte en labor. Todo en poesía. He aquí un libro que escrito por otro, pudo haber sido mero ejercicio retórico, de la retórica para uso de doces de octubre. Porque aquí está Castilla y las ciudades de las repúblicas de Hispanoamérica. Está Carlos V y Bolívar, Menéndez Pelayo y Caro; todos los temas y nombres que tantas veces han sido usados como aperitivos para el banquete del latiguillo. Y, sin embargo, en este libro de prosas y versos suenan a verdad. O, mejor dicho, recuperan la verdad que nunca debieron haber perdido. Esto, repito, es obra del amor y de la poesía, obra de Eduardo Carranza.

El lector menos avisado sabe descubrir la verdad y el calor de unas palabras sin necesidad de conocer a su autor. Yo las he descubierto —y no me tengo por perspicaz— en *La poesía del heroísmo y la esperanza*. He descubierto estas comunes raíces de cuantos hablamos castellano de la banda de allá o de la banda de acá del Atlántico. Me ha bastado escuchar la palabra apasionada y entusiasmada de Carranza, su vendaval de amor. Si el enfoque del libro —un largo madrigal a nuestras patrias— es obra de este amor, su realización es obra de la poesía, de la palabra justa y palpitante, alta y honda. Porque sólo la palabra poética tiene el poder de persuadir, de llamar con su aldabón de verdad a las puertas del corazón. Las palabras que forman este libro, que trata de Castilla y de Cartagena de Indias, de Salamanca, del Tajo, de Bogotá, de Cervantes, de Quesada, de la lengua común, son las de un poeta hispánico, hijo de España y nieto de Roma. Y por eso, por ser de poeta, despiertan en nosotros la nostalgia que él siente. Porque Carranza debió de ser uno de los que fueron con Jiménez de Quesada al reino de Nueva Granada y ayudaron a fundar, y allí vivieron durante unos siglos, y aún hoy sienten la nostalgia de la patria pobre de donde salieron.

Yo creo que la primera vez que Carranza vino a España, vino a recordar. Vino a

confirmar su amor, como el emigrante que regresa después de muchos años. Carranza ha sido uno de esos hombres que jamás se sintieron extraños en España. Pronto estuvo rodeado de amigos, a quienes abría las puertas de su casa como abría las puertas de su corazón. Esta generosidad, esta permeabilidad es aun chocante, si se tiene en cuenta que por entonces desempeñaba un puesto en la embajada de su país. Porque lo frecuente es que quienes se hallan en una situación semejante conozcan de un país a algunos de sus aristócratas y a todos los que ostentan puestos diplomáticos en las embajadas de los demás países. Carranza no venía a conocer a nuestros clásicos, a los suyos, que ya los conocía, ni menos a las personas que brillan en la vida social: venía a enlazar el ayer con el hoy, a saber cómo era Salamanca, vivida con Leopoldo Panero o Luis Rosales, con Dionisio Ridruejo o Antonio Tovar. Bebía la música de manos de Zabaleta; la pintura, de las de Carlos Pascual de Lara. Y bebía también el vino áspero de la taberna de su pueblo, junto al segador y al notario. Y era recibido no en los salones ceremoniosos, sino en las casas, muchas veces modernísimas, de sus amigos, los que él había sabido crearse. Vivió España, revivió sus raíces. Recorrió la Península de mar a mar, conviviendo con sus gentes, cotejando la visión propia con la imagen que en su espíritu había edificado la literatura de Azorín o la de Cela, la de Miró o la de Ana María Matute.

Quintaesencia de esa experiencia es *La poesía del heroísmo y la esperanza*. Es la salutación del optimista, una hermosa palabra puesta al servicio del amor, al servicio de una visión totalizadora del mundo hispánico, al servicio de una emoción profunda. Un libro —como decía al principio— en que lo que ha sido pasto de la retórica durante mucho tiempo vuelve a hacerse verdad, por obra de la poesía y del amor.

JOSÉ HIERRO.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ENERO DE 1969

- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS, *ed.* — Cultura chilena. Moscú, Izdatel'stvo "nauka", 1968. 293 p., ilus., láms. 21 cm.
- ABRISQUETA, FRANCISCO DE, *ed.* — Parnaso colombiano en euskera. Buenos Aires, Edit. Vasca Ekin, [1968]. 257 p., 3 h.
- ALVARADO DE RICORD, ELSIE. — La obra poética de Dámaso Alonso. Prólogo de Ricardo J. Alfaro. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 177 p., 1 h. 20 cm.
- ARAGÓN, VÍCTOR. — El despertar de los demonios. Novela. Bogotá, Sociedad Editora de los Andes, 1968. 2 v. 16½ cm. (Libros del Cóndor, 10, 11).
- ASOCIACIÓN ARTÍSTICA Y CULTURAL "Jueves", *ed.* — 3.000 años de pintura peruana. [Lima, Ministerio de Relaciones Exteriores], 1968. 39 p. ilus., 2 láms. sueltas. 32 cm.
- BAZ, JOSÉ MARÍA, S.I. — El habla de la tierra de Aliste. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1966. xiv, 148 p., 1 h. (Anejos de la "Revista de Filología Española", 82).
- BIJOVSKI, B. — Ciencia, sociedad y futuro. [Bogotá], Ediciones Suramérica, [1968]. 156 p., 1 h. ilus. 19½ cm. (Enciclopedia Popular, 19).
- BOHÓRQUEZ CASALLAS, LUIS ANTONIO. — El pensamiento social del Libertador. [Tunja (Colombia)], Secretaría de Educación de Boyacá, Departamento de Extensión Cultural, [1968]. xiii, 128 p. ilus. (ret.) 21 cm. (Galería de Autores Boyacenses, 19).
- BONILLA, VÍCTOR DANIEL. — Siervos de Dios y amos de indios. El Estado y la Misión Capuchina en el Putumayo ... Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1968. 317 p., 1 h. ilus. (incl. mapas), láms. 23½ cm.
- BRUNO, CAYETANO, S.D.B. — La Virgen Generala. Estudio documental. Rosario (Argentina), Edit. Apis, 1954. 425 p., 1 h. ilus. (facsím.) 19 cm. (Biblioteca Didascalía, 2).
- CANÉ, MIGUEL. — Juvenilia. Estudio biográfico y bibliográfico, notas históricas, lingüísticas, literarias, críticas y explicativas a cargo de Antonio J. Ballari. 4ª ed. Rosario (Argentina), Edit. Apis, [1954]. 137 p., 1 h. ilus. (Biblioteca Clásica de Autores Argentinos y Españoles).
- CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — Cincuenta aventuras de Don Quijote. Selección, introducción y notas explicativas del profesor Luis Gorosito Heredia. Rosario (Argentina), Edit. Apis, [1965]. 238 p., 1 h. ilus. (ret.) 16½ cm. (Biblioteca Maestros del Idioma, 4. III: Colección España, 2).
- COIAZZI, ANTONIO, S.D.B. — San Pablo Apóstol. Páginas introductorias y autobiografía. Traducción de Víctor M. Bonamin. Rosario (Argentina), Edit. Apis, [1955]. 325 p., 1 h. 19 cm. (Biblioteca Didascalía, 3).
- COLÓN, CRISTÓBAL. — Diario ... Prólogo de Gregorio Marañón. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. xx, 202 p., 1 h. 17 cm.
- CRESPO, LUIS ALBERTO. — Cosas. Caracas. [Edit. Arte], 1968. 18 p., 1 h. 17½ cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 24).
- DANGÓN URIBE, ALBERTO. — Mi diario en la Unión Soviética. Un conservador en la URSS. Bogotá, Ediciones Suramérica, [1968]. xiii, 375 p., 4 h. láms. (ret., mapas, 1 dobl.) 21 cm.
- DARÍO, RUBÉN. — Sus mejores poemas. Selección, estudio introductorio, comentarios y notas críticas del profesor Néstor Alfredo Noriega. Rosario (Argentina), Edit. Apis, [1965]. 324 p., 2 h. ilus. 16½ cm. (Biblioteca Maestros del Idioma. II: Colección Hispanoamericana, 1).
- DÍAZ MARTÍNEZ, ANTONIO. — Cosmosíntesis del problema humano. [Bogotá, Edit. Igratal], 1968. 299 p., 4 h. 16 cm.

- DÍAZ MELIÁN, MAFALDA VICTORIA. — Un horizonte: Argentina y su historia. Resistencia (Argentina), Departamento de Extensión Universitaria y Ampliación de Estudios, 1968. 127 p. 21½ cm. (Serie Humanidades, 5). [Mimeografiado].
- DUJČEV, IVAN. — Medioevo bizantino-slavo. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. 638 p., 8 h. 25 cm. (Storia e Letteratura. Raccolta di Studi e Testi, 113).
- FERDINANDY, MIGUEL DE. — El Emperador Carlos V. Semblanza de un hombre. Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, 1964. 234 p., 1 h. láms. 24 cm.
- FONFRÍAS, ERNESTO JUAN. — Razón del idioma español en Puerto Rico. San Juan (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, Edit. Universitaria, 1966. 89 p., 3 h.
- GARAYA, ANTONIO. — Studi sulla lirica greca da Alcmane al primo Impero. Messina-Firenze (Italia), Casa Editrice G. d'Anna, [1963]. 200 p., 2 h. 20½ cm. (Biblioteca di Cultura Contemporanea, 83).
- GARCÉS, FRANCISCO, *Fray*. — Diario de exploraciones en Arizona y California en los años de 1775 y 1776 ... Introducción y notas de John Galvín. México, D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1968. 103 p., 3 h. (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie Documental, 6).
- GARIBAY K., ANGEL M^º, *tr., pról.* — Poesía náhuatl. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1968. XIX, 74, LIII p.
- GRANET, MARCEL. — La civilisation chinoise. La vie publique et la vie privée. [Paris], Editions Albin Michel, [1968]. 505 p., 3 h. ilus. (mapas) 17½ cm. (L'Évolution de l'Humanité, 2).
- GROUPE D'ÉTUDES BALZACIENNES, *ed.* — L'Année Balzacienne 1968. Paris, Éditions Garnier Frères, 1968. 494 p., 1 h. 21 cm.
- GUILLÉN, JORGE. — Según las horas. San Juan (Puerto Rico), Edit. Universitaria, 1962. 49 p., 1 h. 21 cm. (Cuadernos de Cultura y Cultivo).
- GULLÓN, RICARDO. — De Goya al arte abstracto. 2ª ed. ampliada. Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, 1963. 211 p. 22 cm. (Ediciones La Torre).
- HATZFELD, HELMUT. — El "Quijote" como obra de arte del lenguaje. 2ª ed. española refundida y aumentada. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1966. xvi, 371 p. 24½ cm. (Anejos de la "Revista de Filología Española", 83).
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GUILLERMO, *comp.* — Archivo epistolar del sabio naturalista don José Celestino Mutis ... Bogotá, Edit. Kelly, 1968. 2 v. 24 cm. (Colección José Celestino Mutis, 3, 4).
- HERNÁNDEZ AQUINO, LUIS. — Nuestra aventura literaria (Los ismos en la poesía puertorriqueña: 1913-1948). 2ª ed. Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, 1966. 270 p., 1 h. (Ediciones La Torre).
- HORCASITAS, FERNANDO, *comp., tr.* — De Porfirio Díaz a Zapata. Memoria náhuatl de Milpa Alta ... Nota preliminar de Miguel León Portilla. Dibujos de Alberto Beltrán. [México, D. F.], Universidad Nacional Autónoma de México, [1968]. 154 p., 2 h. (Serie de Historia Moderna y Contemporánea, 8).
- IBÁÑEZ, PEDRO MARÍA. — Memorias para la historia de la medicina en Santafé de Bogotá ... Bogotá, Imp. Nacional, 1968. 216 p. 23 cm.
- ISAACS, JORGE. — María. Estudio introductorio y notas explicativas del profesor Eduardo J. Sartori. Rosario (Argentina), Edit. Apis, [1967]. 430 p., 1 h. ilus. (ret.) 16½ cm. (Biblioteca Maestros del Idioma. II: Colección Hispanoamérica, 2).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN. — Olvidos de Granada (1924-1928). [San Juan (Puerto Rico)], Universidad de Puerto Rico, 1960. 74 p., 1 h. 25 cm. (Publicaciones de La Sala Zenobia-Juan Ramón, 1).
- KÖRNER, KARL-HERMANN. — Die "Aktionsgemeinschaft finites Verb + Infinitiv" im spanischen Formensystem. Vorstudie zu einer Untersuchung der Sprache Pedro Calderón de la Barca. Hamburg, Kommissionsverlag: Cram

- de Gruyter, 1968. 149 p. 23 cm. (Caldeoniana, 1).
- KRASNOV, ANATOLY VASILIEVICH. — Crítica a la concepción cristiana del proceso histórico. [Medellín, Edit. Antorcha Monserrate, 1968]. 117 p. 19½ cm.
- MALHERBE, FRANÇOIS DE. — Oeuvres poétiques. Texte établi et présenté par René Fromilhague et Raymond Lebègue. Paris, Société Les Belles Lettres, 1968. 2 v. 19½ cm. (Les Textes Français).
- MARAVALL, JOSÉ ANTONIO. — Estudios de historia del pensamiento español. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1967. 472 p., 3 h. 21 cm.
- MELÉNDEZ, CONCHA. — La novela indianista en Hispanoamérica (1832-1889). Río Piedras (Puerto Rico), Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1961. 202 p., 2 h. 23½ cm.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — Documentos lingüísticos de España. Reimpresión. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1966. x, 503 p., 1 h. 24½ cm. (Anexos de la "Revista de Filología Española", 84).
- MESA, CARLOS E., C.M.F. — Jesús maestro. Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1967, 1968. p. 81-86. 23½ cm.
- Presencia de María en la vida de la misionera Laura Montoya de Santa Catalina. Medellín, [s. Edit.], 1965. p. 132-139.
- El sentido religioso en la poesía española contemporánea ... Medellín, Edit. Universitaria, 1958. 287-320. 24½ cm.
- MORALES BORRERO, MARÍA TERESA, Sch. P. — La Madre Castillo: su espiritualidad y su estilo. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. xii, 493 p., 1 h. lám. 23 cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXV).
- MURGA SANZ, VICENTE. — Juan Ponce de León, fundador y primer gobernador del pueblo puertorriqueño, descubridor de la Florida y del Estrecho de las Bahamas. Río Piedras (Puerto Rico), Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1959. 385 p., 2 h.
- ONETTI, JUAN CARLOS. — El astillero. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. xx, 229 p., 12 h. 19½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 39).
- ORTEGA Y GASSET, JOSÉ. — Meditaciones del Quijote. Comentario por Julián Marías. Madrid, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, [1957]. xxviii, 445 p., 1 h. 19 cm. (Biblioteca de Cultura Básica).
- OTERO, BLAS DE. — Esto no es un libro. Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, 1963. 180 p., 2 h. 21½ cm. (Cuadernos de Cultura y Cultivo).
- OSUNA, JUAN JOSÉ. — A history of education in Puerto Rico ... Río Piedras (Puerto Rico), Edit. de la Universidad de Puerto Rico, 1949. xxiv, 657 p. front. (mapa), tabs. 22 cm.
- PAGLIARO, ANTONIO. — Altri saggi di critica semantica. Messina-Firenze (Italia), Casa Editrice G. d'Anna, [1961]. viii, 474 p., 2 h. 22 cm. (Biblioteca di Cultura Contemporanea, 72).
- PALÉS MATOS, LUIS. — Poesía: 1915-1956. Introducción por Federico de Onís. San Juan (Puerto Rico), 1968.
- PÉREZ VILA, MANUEL, *comp.* — Campañas periodísticas del Libertador. [Maracaibo (Venezuela)], Universidad del Zulia, Facultad de Humanidades, 1968. 164 p., 1 h. 23 cm.
- QUADRIENNALE D'ARTE DI ROMA, *ed.* — Arte italiano contemporáneo ... Exposición itinerante organizada ... por encargo de los Ministerios Italianos de Instrucción Pública y de Asuntos Exteriores, en los países de América Central: Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica: julio-diciembre 1967. [Milano (Italia), Presso La Maestri Arti Grafiche], 1967. x, 316, 4 h. lám. 24 cm.
- RAMOS DE SANTIAGO, CARMEN. — El Gobierno de Puerto Rico (Desarrollo constitucional y político), t. 1. Río Piedras (Puerto Rico), Uni-

- versidad de Puerto Rico, 1965. 680 p., 2 h. 23½ cm.
- REGALADO GARCÍA, ANTONIO. — El siervo y el Señor: la dialéctica agónica de Miguel de Unamuno. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 218 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 116).
- RIASCOS GRUESO, EDUARDO. — Procerato caucano. Cali, Imp. Departamental, 1964. III, 247 p., 1 h. láms. (rets., mapa) 24 cm.
- RIBERA CHEVREMONT, EVARISTO. — Antología poética: 1924-1950. Introducción por Federico de Onís. San Juan (Puerto Rico), Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1957. 301 p., 1 h. 20½ cm.
- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO. — La Vorágine. Bogotá, Edit. de Cromos, [1924]. 340 p., 2 h. 17½ cm.
- La Vorágine. 3ª ed. Bogotá, Edit. Minerva, [s. a.]. 327 p. láms. 17½ cm.
- ROBERTS, LYDIA J., *coautor*. — Patterns of living in Puerto Rican families by Lydia J. Roberts [and] Rosa Luisa Stefani. Río Piedras (Puerto Rico), University of Puerto Rico, 1949. xxiii, 411 p., 3 h. ilus., gráficas. 26 cm.
- RONA, JOSÉ PEDRO. — La estructura lógico-gramatical de la oración ... [Bogotá], Universidad de Los Andes, Departamento de Castellano, 1968. [Mimeografiado] 25 p. 27½ cm.
- RULFO, JUAN. — El llano en llamas [y] Pedro Páramo. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. xvii, 281 p., 6 h. 18½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 37).
- RUMEU DE ARMAS, ANTONIO. — La Rábida y el descubrimiento de América. Colón, Marchena y Fray Juan Pérez. Madrid, Edición Cultura Hispánica, 1968. 180 p., 1 h. láms. (facsíms.) 21 cm.
- SALAZAR ARRÚE, SALVADOR. — Cuentos. Selección y prólogo de Roque Dalton. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. xiv, 199 p., 6 h. 18½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 38).
- SAMPER GNECCO, ANDRÉS. — Relaciones públicas: principios, funciones, medios, organización, casos ... Cali (Colombia), Edit. Norma, [s. a.]. 477 p., 10 h.
- SHTEERMAN, E., *coautor*. — El régimen esclavista [por] E. Shteerman [y] B. Sharevskaia. [Bogotá], Ediciones Suramérica, [1968]. 159 p. ilus. (incl. mapa). 19½ cm. Enciclopedia Popular, 18).
- SOLÓRZANO PEREIRA, JUAN DE. — Política india en Amberes, por Henrico y Cornelio Verdussen, 1703. 12 h. p., 536 p.
- TAFUR, HUMBERTO. — La paz de los carteles. Cuentos. Neiva, [Imp. Departamental del Huila], 1968. 157 p. 16½ cm. (Biblioteca de Autores Huilenses, 11).
- TISNÉS J., ROBERTO MARÍA, C.M.F. — Un antioqueño héroe del Bárbula. Medellín [Edit. Granamérica], 1968. 283 p. (Colección Academia Antioqueña de Historia, 9).
- TOUCHARD, JEAN. — La gloire de Béranger. Paris, Librairie Armand Colin, 1968. 2 v. 23½ cm.
- UMAÑA L., EDUARDO, *coautor*. — La familia y la ley en Colombia. Confrontación entre lo jurídico y la realidad social [por] Eduardo Umaña L., Fabio Hernández D., Germán Guzmán C., Ezequiel Roa A., Eduardo Galindo F. [Bogotá], Asociación Colombiana de Facultades de Medicina, División de Estudios de Población, [1968]. 724 p., 1 h. 22 cm.
- UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, FACULTAD DE HUMANIDADES, *comp.* — El cuento puertorriqueño en el siglo XX. Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico, 1963. 149 p., 1 h. 24 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS, AUSTIN, *ed.* — A symposium: Juan del Enzina and the Spanish Renaissance. [Austin, University of Texas Printing Division, 1968]. [s. p.]. ilus. (algs. cols., música). 25 cm.
- ZARDOYA, CONCHA. — Poesía española del 98 y del 27 (Estudios temáticos y estilísticos). Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 346 p., 4 h. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 114).